



***...and breathe normally  
(...y respiren con normalidad)***

## ***...and breathe normally (...y respiren con normalidad)***

### **CICLO DE TEATRO Y DERECHOS HUMANOS**

**Sala Jardiel Poncela**

**Del 27 al 31 de enero de 2021**

Horario de funciones:

De miércoles a sábado: **20.30h.** – domingos: **19.30h.**

### **Ficha artística y técnica**

---

|                              |                                                                           |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Texto e interpretación       | <b>Julio Provencio</b>                                                    |
| Dirección                    | <b>Julio Provencio y Josete Corral</b>                                    |
| Iluminación                  | <b>Sergio Torres</b>                                                      |
| Audiovisuales                | <b>David Martínez</b>                                                     |
| Espacio sonoro               | <b>Manu Solís</b>                                                         |
| Escenografía y vestuario     | <b>Yeray González Roperó</b>                                              |
| Regiduría técnica            | <b>Rocío Sánchez Prado</b>                                                |
| Ayte. dirección y movimiento | <b>Neus Cortès</b>                                                        |
| Asistentes de dramaturgia    | <b>Sarah Leo y Margaux Marielle-Trehoüart</b>                             |
| Voces en off:                | <b>Odile Bouchut, Lorenzo Pappagallo, Jorge Mayor y Beatriz Grimaldos</b> |
| Fotografía                   | <b>Alicia González</b>                                                    |
| Comunicación y prensa        | <b>Manuel Benito</b>                                                      |
| Producción                   | <b>Becadro Teatro</b>                                                     |

Proyecto apoyado por las Ayudas a la Creación del Ayuntamiento de Madrid y la Comunidad de Madrid y en colaboración con exlímite.

Agradecimientos: Carolina África, Aurora Herrero, Pedro Provencio, Roberto San Segundo, Alberto Berzosa, Alicia López, Miguel Valentín, Pablo Menor y Juan Luis Urgel

Espectáculo en español y francés (subtitulado)

## Presentación

“En caso de despresurización, tiren de la mascarilla, colóquensela y respiren con normalidad”

Esas frases recurrentes en las demostraciones de seguridad previas a los vuelos, reveladoras de una precaria protección ante el desastre, adquieren un carácter distinto cuando quienes ocupan los asientos de la cabina acaban de vivir un capítulo especialmente traumático para la ciudad que abandonan. Esa es la situación de partida sobre la que pivota ...*and breathe normally (...y respiren con normalidad)*, una situación vivida en ocasiones sucesivas por el autor del proyecto: la necesaria vuelta a casa tras la reciente y cercana vivencia del horror.

Los atentados de Bruselas en marzo de 2016 -tras la experiencia reciente de los de París en noviembre de 2015 y los que vendrían después en Niza- sirven así de detonante para este espectáculo: la experiencia cercana al epicentro de la violencia, tras la cual es inevitable la huida y la expansión de la mirada.

El contexto de aislamiento que inducen los aeropuertos permite la puesta en paréntesis de la realidad aún latente para aplicar sobre ella el análisis que la lucidez y la emoción del tránsito aéreo provoca. Por ello, es el avión (vehículo de escape unas veces, vehículo de unión otras, pero también vehículo para el horror en los atentados que marcaron el inicio de la época actual) el motivo fundamental que vertebra el espectáculo.

Ese avión se convierte en un terreno de incertidumbre: aquel en el que necesariamente se sitúa un cuerpo cuando la onda expansiva del dolor le alcanza, impidiéndole adoptar con facilidad una posición. Un espacio en el que la conciencia del presente adquiere matices inesperados, en el que lo moralmente correcto se tuerce y se complica... un terreno de precariedad y ciega confianza. Como esa recomendación que nos lanza el azafato antes de partir: que en caso de que todo se vaya a pique y la amenaza de un final inmediato aparezca, mantengamos la calma y respiremos con normalidad.

La compañía

## Sinopsis

Vuelta a casa a Madrid desde París trayecto aéreo CDG-MAD (debería haber sido BXL-MAD, pero ayer reventó el aeropuerto de Bruselas). El pasajero del asiento 7D observa a su alrededor: viajeros solitarios, silenciados quizá por la onda expansiva de las bombas. En el móvil, Google, Facebook y Spotify dejan de funcionar en 'modo avión'. El despegue es inminente, pero algo va mal, algo no acaba de encajar. Las miradas se vuelven más desconfiadas que de costumbre, la necesidad de hablar brota más urgente que nunca. Y la amenaza de que se repita la masacre va convirtiendo un sencillo regreso en un camino desconocido donde todos tenemos algo que decir.

*...and breathe normally (...y respiren con normalidad)* es un monólogo creado e interpretado por Julio Provencio en colaboración con un numeroso equipo de trabajo tanto nacional como internacional. Codirige la puesta en escena Josete Corral, acompañado de las creaciones de Neus Cortès, Manuel Solís, Sergio Torres, David Martínez y Yeray González Roperó.

El proyecto ha recibido el apoyo de la Comunidad de Madrid, y de las Ayudas a la Creación del Ayuntamiento de Madrid 2020.

## Contexto

Solo algunos acontecimientos extraordinarios consiguen paralizar la sociedad en su conjunto y situarnos a todos en una emoción común. En los últimos años, antes de que la reciente pandemia apareciera como el ejemplo perfecto, han sido los atentados terroristas sufridos en nuestras ciudades los que han venido generando ese consenso en que todos frenamos por un par de días para hacernos cargo del dolor colectivo. Cuando se producen, desencadenan siempre de una situación paradójica: por un lado, no podemos evitar el pánico, el trauma ante el sinsentido de la violencia, la consternación ante la cercanía de los espacios donde se ha producido la masacre. Por otro, representan los únicos momentos en que todos parecemos ponernos de acuerdo, levantar la vista hacia el mismo punto y compartir un tipo de reacción ante lo sucedido.

Esto último -suená mal decirlo- genera un cierto atractivo, una fascinación inconfesable: tras la masacre, durante unas horas, se diría que todo es posible. “De una contradicción, se puede seguir cualquier cosa”, que dicen en Lógica. Todo es posible porque todos hemos presionado el botón de ‘pausa’ en nuestras vidas, y al mirar hacia el mismo lugar (compartiendo también un discurso forzado y hegemónico), resulta más fácil que nunca analizarnos, ver dónde están nuestras fallas y generar un impulso que revierta el statu quo reinante. *...and breathe normally (...y respiren con normalidad)* se sitúa exactamente en ese punto, en el momento en que se hace urgente descubrir quiénes somos antes de que la pausa colectiva acabe y volvamos al complejo maremagnum que compone el modo de vida occidental en la actualidad. ¿Cómo hemos llegado hasta aquí? ¿Quiénes son los asesinos? ¿Quiénes son las víctimas? ¿Quiénes los supervivientes? ¿Qué nos toca hacer en este momento, antes de que se evapore el miedo y volvamos a la rutina olvidadiza?

La escena teatral es convocada entonces a través de este espectáculo para invitarnos a revivir un instante que una y otra vez se nos escapa: ese momento excepcional en el que quedan en suspenso tiempo, moral y emoción. Confundidos aún por la vibración latente de la explosión, en *...and breathe normally (... y respiren con normalidad)* nos lanzamos a la exploración de nuestras propias pulsiones, a la puesta en cuestión de nuestras certidumbres y a la experiencia de un desarrollo alternativo para los acontecimientos. Abróchense el cinturón y disfruten del vuelo.

La compañía

## Julio Provencio

Es dramaturgo, director de escena, productor y gestor cultural. Es autor de *Placenta*, *Ifigenia (Homenaje a una muerte muda)* (Ayudas a la Creación Comunidad de Madrid), *Macrophylla* (VII Programa de Desarrollo de Dramaturgias Actuales INAEM), *Hebe* (Beca CDN L'obrador d'estiu – Sala Beckett) y *Justo antes del aleteo* (ETC Universo Menos 35 Cuarta Pared), co-autor de *Modërna* junto con Carolina África y de la obra teatral *Proyecto 43-2* junto a María San Miguel, y autor del guion para cortometraje *Humanoides* (4º Premio Teatronika, UPF Radio 3, FECYT). Ha dirigido *Cuando caiga la nieve* (de Javier Vicedo Alós) y *337 km* (de Manuel Benito), así como varias de sus propias obras. Ha dirigido también lecturas dramatizadas en Casa de América y el Teatro Pavón Kamikaze, entre otras, y fue ayudante de dirección de Angélica Liddell en cinco de sus producciones.

Es licenciado en Filosofía por la Universidad Autónoma de Madrid, Máster en Humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid, y Máster Europeo en Artes Escénicas por las Universidades Libre de Bruselas y de Bolonia, gracias a una Beca de la Fundación La Caixa. Como formación complementaria, ha participado en talleres con Juan Mayorga, Jean-Pierre Ryngaert, Simon Stephens, Enzo Cormann, Borja Ortiz de Gondra, Pascal Rambert, Roger Bernat, Gianina Cărbunariu o Ivana Müller, tanto en España como en el extranjero.

Es el responsable de Producción Técnica del Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid desde 2018, y colabora en el Proyecto Conjuntos de innovación pedagógica en arte y tecnología en la Universidad Carlos III de Madrid, financiado por la Fundación Daniel & Nina Carasso.

## Josefe Corral

Es director de escena. Graduado en Dirección Escénica y Dramaturgia por la RESAD en 2018 con Matrícula de Honor. Completa su formación en el Thomas Bernhard Institute de la Universidad Mozarteum de Salzburgo y en la Academia Lituana de Música y Teatro (LMTA) de Vilna, donde se incorpora al curso del prestigioso director Oskaras Koršunovas.

Ha realizado la versión y puesta en escena de *El amante*, de Harold Pinter, *Estados de shock*, de Sam Shepard, *Exit Polonio*, a partir de textos de Heiner Müller, *Mártir*, de Marius von Mayenburg, *La gaviota* de Antón Chéjov y *Decamerón*, a partir del original de Giovanni Boccaccio, estrenado en el Corral de Comedias de Alcalá de Henares, después de haber sido seleccionado para la residencia artística *Una habitación para soñar*, financiada por la Fundación Teatro de la Abadía y la Comunidad de Madrid.

Participa como coautor e intérprete en el espectáculo *Poor Rich Europe*, dirigido por Volker Losch, que se estrenó en el Teatro Thalia de Hamburgo en noviembre de 2018 y ha sido representado en Alemania y Austria.

Trabaja como ayudante del director de escena Curro Carreres en la zarzuela *Doña Francisquita*, estrenada en la Ópera de Tenerife y de José Bornás en *La culpa es de Juan Rana*, estrenada en el festival Clásicos en Alcalá 2019. Además, realiza cursos con Lukas Bärfuss, Eimuntas Nekrošius, Enzo Cormann, Andrés Lima o Alberto Conejero, entre otros, con los que ha completado su formación escénica.

## Sergio Torres

Es un iluminador formado en bellas artes en la escuela Eulogio Blasco de Cáceres, en escenografía en la RESAD de Madrid y en la escuela de Artes y Oficios de la Palma, Madrid. Comenzó a trabajar de técnico de iluminación de forma profesional en 2003, (aunque desde 1995 ya lo hacía en una compañía amateur en Cáceres) con compañías y productoras entre las que podemos destacar Teatro Meridional, Andrea D'Odorico Producciones, Ron Lalá, Miguel Ángel Berna, Losdedae Danza o Pérez de la Fuente producciones.

Como ayudante de iluminación desde 2007 para varios iluminadores como Juan Gómez Cornejo, Nicolás Fischtel, Eduardo Bravo, Albert Faura y Pedro Yagüe, entre otros. En 2012 comenzó un proyecto empresarial propio con la compañía Miseria y hambre producciones, centrados en la producción técnica de espectáculos en gira, para teatro y danza, festivales y eventos.

Trabajó como iluminador en el Teatro de la Zarzuela entre 2015 y 2017, donde pudo iluminar grandes conciertos líricos y orquestas, así como ser asistente de grandes iluminadores. Ha iluminado obras como *Lucille Labelle* de David Martínez, *Eco* y *Narciso* de Calderón de la Barca, *I'll be your Mirror* de Manuela Barrero, *D'Kaos*, *MasterCheZ* de Enrique Viana y *Otoño en abril* de Carolina África. Se pueden ver más trabajos suyos en obras en actualmente en gira como *Puertas abiertas*, de Emma Riverola, o *En tránsito* de Laura Rubio Galletero.

## Manuel Solís

Es músico desde los 12 años en que descubrió su primera guitarra, y técnico de audiovisuales desde los 24 que realizó su primer curso en la escuela CES de Madrid. Unió ambas artes en el Centro de Tecnología del Espectáculo, donde conoció el diseño de espacio sonoro. Desde entonces ha realizado el espacio sonoro de *#CómoSerRocioJurado* de Katum Teatro, *Mercaderes de Babel* de Cía de Babel junto a Grumelot, *Sueño de una noche de verano* dirigida por Bárbara Lluch de la Joven Compañía del Teatro Clásico de Madrid en 2020, así como ha sido codiseñador en *Scratch* de Grumelot, entre otros. Compagina esta pasión con la ejecución de funciones en giras como la de *Todas las noches de un día* de Luis Luque, *La habitación de María* de José Carlos Plaza, *Doña Rosita, anotada* de Pablo Remón o *Los días felices* de Pablo Messiez.



## David Martínez

Es licenciado en Dirección Escénica por la RESAD, recibe el premio José Luis Alonso de la ADE para jóvenes directores emergentes en 2018 por *Eco y Narciso de Calderón de la Barca*, y el primer premio del certamen "Teatro en Confluencia" organizado por ADE, ARTEMAD y AAT por el diseño de escenificación de *La lengua pegada al hielo* de Félix Estaire estrenada en octubre del 2019, año en el que codirige el proyecto *Comunidad3s* para el CDN junto a Pilar Almansa y Rakel Camacho. Empieza su trayectoria en Cáceres de la mano de compañías como Dirección Prohibida y Tierraseca Teatro hasta que se traslada a Madrid donde estudia Arte Dramático y se termina de perder en el mundo de las artes escénicas en diferentes proyectos, formatos y lenguajes. Combina la dirección de escena con el diseño de videoescena e iluminación para distintas compañías teatrales, tarea que le ayuda a compartir y conocer puntos de vista diferentes, aprendiendo de cada uno de ellos. De esta manera realiza diseños de videoescena para espectáculos como: *Otoño en Abril* de Carolina África, *Im-pulsos* de María Prado, *Pericles* de La Sed Teatro, *Sueño de una noche de verano* de Teatro de fondo, así como sus espectáculos con MyH Producciones *Vida=Sueño*, *Eco y Narciso*, *La lengua pegada al hielo*, *La mujer de la flor en el pecho*, *Europa* y *Lucille LaBelle*. Merece destacar su participación en la exposición *Lope y el teatro del siglo de Oro* de la BNE, su participación en jornadas educativas de la UCM, UAB y UVA, así como sus publicaciones sobre videoescena en la Revista ADE.

## Yeray González Roperó

Es licenciado en escenografía y figurinismo por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) y titulado como técnico en escaparatismo y visual merchandising en New Art Concept Institute. Pertenece a la junta directiva de la Asociación de Artistas Plásticos de España (AAPEE) y es delegado de su comisión de educación. Desde temprana edad se ha relacionado con el mundo de las artes escénicas y la plástica, lo que le otorga una amplia visión y experiencia en diversas áreas como la instalación de escaparates, exposiciones, instalaciones artísticas, montajes comerciales, escenografía, diseño de iluminación, figurinismo, atrezzo y docencia en las artes escénicas. Su trabajo en los últimos años se ha desarrollado, principalmente, en teatro de producción pública y privada, como ayudante o diseñador en el área de la escenografía y el vestuario, tocando géneros tan variados como el teatro clásico, musical, infantil, circo, danza... Con directores como Yayo Cáceres, Julio Provencio, David Ottone, Alberto Castrillo Ferrer, Fernando Soto, Helena Pimenta o Ernesto Caballero, entre otros. Entre las obras más destacadas en las que ha participado se encuentran *Crimen y telón*, *The Ópera Locos*, *A La Luna*, *Express*, *El médico. El musical*, *El castigo sin venganza*, *El jardín de los cerezos*, *El sueño de Toledo*...

## Neus Cortès

Es está especializada en Interpretación Textual en la ESAD de Palma de Mallorca. En 2013 empezó a trabajar profesionalmente con El Somni Produccions recorriendo todas las Islas Baleares. A finales de ese mismo año se mudó a Madrid para profundizar en sus estudios interpretativos, así como para acceder a la industria nacional desde la capital. Desde entonces, ha trabajado con BeCuadro Teatro en el montaje *Placenta*, de y dirigido por Julio Provencio, con la compañía LAJOVEN durante dos años con *Play Off*, y este mismo 2020 con *Sueño de una noche de verano*, con la Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico.

Paralelamente, el trabajo actoral a través del cuerpo es su otra pasión y actualmente desarrolla su visión sobre movimiento escénico. Se ha formado en diferentes disciplinas dancísticas de la mano de profesionales como Chevi Muraday, Cía Mey-Ling Bisogno, Babirusa Danza, Janet Novas y Cía Los Innato, entre otros. Además, ha entrenado diversas técnicas actorales físicas como Biomecánica, Suzuki y Decroux.

## Sarah Leo

Es profesora de francés para personas recién llegadas a Bélgica, al mismo tiempo que se dedica a proyectos artísticos, como la performance vocal *You You You* de Myriam Van Imschoot, o su película *Le cadeau*. En el proyecto *Dynamische leeromgeving voor de overlevering van de youyou als collectieve en interculturele praktijk*, financiado con la beca Cultureel Erfgoed del Ministerio de Cultura de Flances, participa como performer y dramaturga en una investigación tanto intelectual como artística que versa sobre las dimensiones prácticas, vocales, sociales y políticas de la transmisión de Zaghareet mediante proyectos performáticos. Se ha formado en Literatura Moderna, Artes Escénicas y Didáctica en la Universidad Libre de Bruselas, y también en Psicotraumatología y Escritura.

## Margaux Marielle-Trehoüart

Nacida en 1991, baila en la compañía Sasha Waltz & Guests desde septiembre de 2013. Terminó sus estudios de danza en 2009 en el Conservatorio de Grenoble, al mismo tiempo que estudiaba interpretación y piano. Estudió danza en la Folkwang Universität der Künste en Essen, Alemania, y se licenció en Interpretación de Danza en 2013.

Ha bailado en numerosos proyectos por toda Europa y ha actuado en destacados escenarios, como el Festival Off de Aviñón con la compañía Choses dire, la Ruhrtriennale con Pierre Audi, el Festival Theater der Welt Mülheim con Claudia Castellucci, la Bayerische Staatsoper Munich con Saar Magal, la Deutsche Oper Tischlerei de Berlín o la Bienal de Teatro Neues Musik de Munich con Deville Cohen.

Ha estado de gira por Europa con sus propias creaciones, su solo *Corps du délit* y con el dúo *Named After* en colaboración con Elik Niv. Desde 2017 colabora con el Music Theatre Ensemble Opera Lab Berlin como bailarina y coreógrafa. En 2018 trabaja con la compañía francesa Propaganda C.